

Suwanjali

*El drama de
las jóvenes indias
explotadas por la
industria textil*

*El drama de
les joves indies
explotades per la
industria textil*

Una idea original de Fundación Paz y Solidaridad
en Navarra financiada por Gobierno de Navarra y
el Ayuntamiento de Pamplona



Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es



fundació pau
i solidaritat
país valencià



GENERALITAT
VALENCIANA

Conselleria de Transparència,
Responsabilitat Social,
Participació i Cooperació

Sumangali



Promesas para salir de la pobreza

El **Sumangali** es un tipo de contratación que significa “**mujer felizmente casada**”. Captan a **chicas adolescentes** que viven en **extrema pobreza** y les ofrecen trabajar durante **tres años** con la promesa de vivir en la fábrica de hilado, recibir **tres comidas al día** y recibir **al final del periodo** una suma de **dinero para poder pagar la dote**. Suena como una oportunidad de oro, pero **no es oro todo lo que reluce**.

Promeses per a eixir de la pobresa

El **Sumangali** és un tipus de contractació que significa “**dona feliçment casada**”. Capten **xiques adolescents** que viuen en **extrema pobresa** i els ofereixen treballar durant **tres anys** amb la promesa de viure en la fàbrica de filat, rebre **tres menjars al dia** i rebre **al final del període** una suma de **diners per poder pagar el dot**. Sona com una oportunitat d'or, però **no és or tot el que llueix**.

Rhadika:

“Debido a la mala situación económica, no continué mis estudios. Tuve que encargarme de mis hermanos porque el salario de mi padre no era suficiente para mantener a nuestra familia. También teníamos una deuda de 60.000 rupias, así que mi madre me obligó a trabajar en la fábrica”.

“A causa de la mala situació econòmica, no vaig continuar els meus estudis. Vaig haver d'encarregar-me dels meus germans perquè el salari del pare no era suficient per a mantindre la família. També teníem un deute de 60.000 rupies, així que la mare em va obligar a treballar en la fàbrica”.

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es

Shurangali



Bajos salarios

Los salarios están **muy por debajo del salario mínimo** en India y la mayor parte se les deduce para ahorrar para el pago de una **suma global al finalizar los tres años**. Las trabajadoras no tienen acceso a estos ahorros, que solo se pagan después de haber completado el contrato. **Muchas trabajadoras no cumplen el periodo** de tres años porque **se enferman** debido a las condiciones de trabajo insalubres e inseguras, la mala alimentación y la falta general de higiene.

Baixos salaris

Els salaris estan **molt per davall del salari mínim** a l'Índia i la major part se li dedueix per a estalviar per al pagament d'una **suma global en finalitzar els tres anys**. Les treballadores no tenen accés a aquests estalvis, que només es paguen després d'haver completat el contracte. **Moltes treballadores no compleixen el període** de tres anys perquè **s'emmalteixen** a causa de les condicions de treball insalubres i insegures, la mala alimentació i la falta general d'higiene.

Deepti:

"Si una trabajadora renunciaba antes del periodo de tres años, no se le daba la cantidad. No recibí ninguna cantidad a pesar de que había trabajado durante 2 años y medio".

"Si una treballadora renunciava abans del període de tres anys, no se li donava la quantitat. No vaig rebre cap quantitat a pesar que havia treballat durant dos anys i mig".

Kiran:

"Dejé mi trabajo en la fábrica después de seis meses porque mi salud se estaba deteriorando rápidamente. No recibí nada de lo prometido".

"Vaig deixar el meu treball en la fàbrica després de sis mesos perquè la meua salut s'estava deteriorant ràpidament. No vaig rebre res del promés".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es

Sumangali



Libertad coartada

Las trabajadoras de **Sumangali** trabajan y viven **sin libertad o privacidad**. Viven en albergues en el recinto de la fábrica de hilado. Los teléfonos móviles a menudo están prohibidos. Incluso mientras salen a comprar cosas personales, son monitoreadas de cerca.

Libertat coartada

Les treballadores de **Sumangali** treballen i viuen **sense llibertat o privacitat**. Viuen en albergs en el recinte de la fàbrica de filat. Els telèfons mòbils sovint estan prohibits. Fins i tot mentre ixen a comprar coses personals, són monitorades de prop.

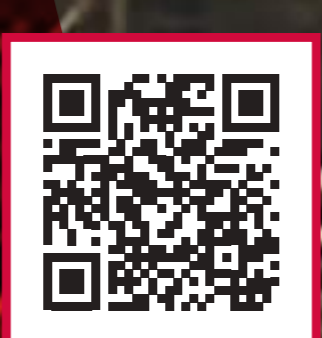
Prerna:

"Nuestras actividades fuera del albergue se limitaban al día libre semanal, cuando nos permitían ir al mercado y comprar cosas. En estos viajes el guarda nos acompañaba. No se nos permitió hablar con nadie durante el viaje o hacer llamadas desde la cabina telefónica a los miembros de nuestra familia o a cualquier otra persona".

"Les nostres activitats fora de l'alberg es limitaven al dia lliure setmanal, quan ens permetien anar al mercat i comprar-hi coses. En aquests viatges el guarda ens acompanyava. No se'ns va permetre parlar amb ningú durant el viatge o fer trucades des de la cabina telefònica als membres de la nostra família o a qualsevol altra persona".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es



fundació pau
i solidaritat
país valencià



GENERALITAT
VALENCIANA

Conselleria de Transparència,
Responsabilitat Social,
Participació i Cooperació

Shulabangali



Vida poc comfortable

La mayoría de las jóvenes se alojan en "hostels" ubicados en el mismo recinto industrial, con **habitaciones** de unos **30 m²** para grupos de **5 o 6 trabajadoras**. Duermen en el suelo y comparten baño con otras habitaciones. La calidad de la comida no es óptima.

Vida poc comfortable

La majoria de les joves s'allotgen en "hostels" situats en el mateix recinte industrial, amb **habitacions** d'uns **30m²** per a grups de **5 o 6 treballadores**. Dormen en el sòl i comparteixen bany amb altres habitacions. La qualitat del menjar no és òptima.

Talusha:

"Durante mi tiempo en la fábrica había **400 niñas** residiendo en el albergue. Cada habitación tiene capacidad para entre cinco y seis trabajadoras. **Los inodoros, baños e instalaciones de agua** potable estaban disponibles en el albergue, pero **no estaban a la altura**. La calidad de la comida era muy pobre. Mi peso disminuyó de 35 kilos a 30 kilos durante mi estancia".

"Durant el meu temps en la fàbrica hi havia 400 xiquetes residint en l'alberg. Cada habitació té capacitat per a 5 i 6 treballadores. Els vàters, els banys i les instal·lacions d'aigua potable estaven disponibles en l'alberg, però no estaven a l'altura. La qualitat del menjar era molt pobre. El meu pes va disminuir de 35 quilos a 30 quilos durant la meua estada".

Kiran:

"Después de unirme a la fábrica, **mi peso disminuyó de 42 Kg a 33 Kg**. Me volví anémica debido a la desnutrición".

"Després d'unir-me a la fàbrica, **el meu pes va disminuir de 42 kg a 33 kg**. Em vaig tornar anèmica a causa de la desnutrició".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es

Sumangali



Trabajo infantil

Hay varias indicaciones de que las **niñas menores de 14 años son reclutadas** para trabajar en las fábricas. Según una estimación académica, del **10 al 20% de las personas trabajadoras de Sumangali son niñas trabajadoras**, con edades comprendidas entre 11 y 14 años.

Treball infantil

Hi ha diverses indicacions que les **xiquetes menors de 14 anys són reclutades** per a treballar en les fàbriques. Segons una estimació acadèmica, del **10 al 20 % de les persones treballadores de Sumangali són xiquetes treballadores**, amb edats compreses entre 11 i 14 anys.

Monika, comenzó a trabajar en la fábrica a la edad de 13 años

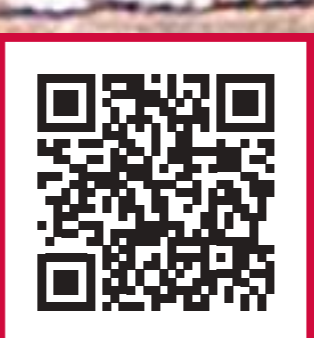
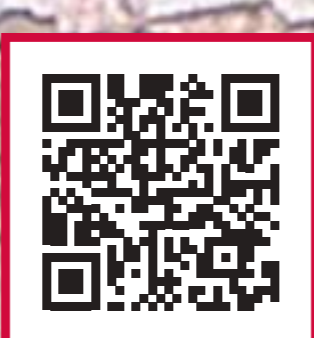
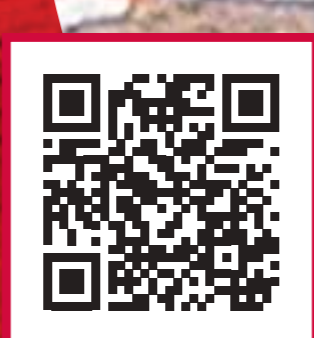
"Niñas de entre 10 y 11 años vinieron de mi pueblo a trabajar. Durante el tiempo de inspección, se las mantuvo en una habitación oscura".

Monika, va començar a treballar en la fàbrica a l'edat de 13 anys:

"Xiquetes entre 10 i 11 anys van vindre del meu poble a treballar. Durant el temps d'inspecció, se les va mantindre en una habitació fosca".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es



fundació pau
i solidaritat
país valencià



GENERALITAT
VALENCIANA

Conselleria de Transparència,
Responsabilitat Social,
Participació i Cooperació

Shumangali



Horas extra forzadas

De manera regular, las chicas trabajan **72 horas por semana**. Por exceso de trabajo se ven **obligadas** a trabajar **horas extra**, las cuales no se les pagan. Si se niegan los supervisores a menudo **las insultan** verbalmente y les **amenazan** con retener el pago de un mes.

Horas extra forçades

De manera regular, les xiques treballen **72 hores per setmana**. Per excés de treball es veuen **obligades** a treballar **hores extra**, les quals no se'ls paguen. Si es neguen els supervisors sovint **les insulten** verbalment i les **amenacen** amb retindre el pagament d'un mes.

Talusha:

"El tiempo extra era obligatorio. Nadie podía escapar de eso, ciertamente no las chicas del hostel. Si había demanda laboral, los supervisores nos informaban a las chicas del albergue a dónde teníamos que ir".

"El temps extra era obligatori. Ningú podia escapar d'això, certament no les xiques de l'hostal. Si hi havia demanda laboral, els supervisors ens informaven a les xiques de l'alberg on hi havíem d'anar".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.coo.es



fundació pau
i solidaritat
país valencià



GENERALITAT
VALENCIANA

Conselleria de Transparència,
Responsabilitat Social,
Participació i Cooperació

Shurangali



Supervisores abusivos

Los supervisores masculinos, según las trabajadoras, **siempre encuentran una excusa para regañarlas**. Esto **aumenta** enormemente la tensión y el estrés de las chicas.

Supervisors abusius

Els supervisors masculins, segons les treballadores, **sempre troben una excusa per renyar-les**. Això **augmenta** enormement la tensió i l'estrés de les xiques.

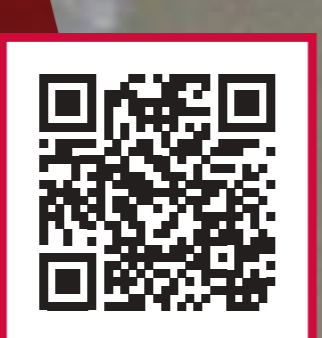
Deepti:

"Teníamos que obtener el **permiso** del supervisor incluso **para ir al baño**. **Nos regañaba** constantemente y **usaba palabras abusivas**. No me gustaba su comportamiento. Incluso **nos golpeaba en la cabeza**".

"**Haviem d'obindre el permís** del supervisor fins i tot **per anar al bany**. **Ens renyaven** constantment i **usava paraules abusives**. No m'agradava el seu comportament. Fins i tot **ens colpejava al cap**".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es



fundació pau
i solidaritat
país valencià



GENERALITAT
VALENCIANA

Conselleria de Transparència,
Responsabilitat Social,
Participació i Cooperació

Shurangali



Ausencia de salud laboral

Las jóvenes Indias trabajan en **condiciones de trabajo insalubres e inseguras**. Debido a las tensiones por exceso de trabajo, dolores de cabeza, dolores de estómago, **insomnio y cansancio** son comunes entre las jóvenes. **Los accidentes ocurren con frecuencia**.

Absència de salut laboral

Les joves índies treballen en **condicions de treball insalubres i insegures**. A causa de les tensions per excés de treball, maldecaps, mals de panxa, **insomni i cansament** són comuns entre les joves. **Els accidents ocorren amb freqüència**.

Aakriti:

"Tenía que estar de pie todo el tiempo y las tareas que tenía que llevar a cabo requerían caminar constantemente. Tenía que subirme a un banco para atar el hilo, porque la máquina estaba ubicada demasiado alto. No había silla para sentarnos. Las ocho horas y las horas extra las tenía que soportar caminando y subiendo".

"Hi havia d'estar dempeus tot el temps i les tasques que hi havia de dur a terme requerien caminar constantment. Hi havia de pujar-me a un banc per lligar el fil, perquè la màquina estava situada massa alt. No hi havia cadira per asseure'ns. Les vuit hores i les hores extra les hi havia de suportar caminant i pujant".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es

ইলংগালি



Sin posibilidad de reivindicar sus derechos

Los sindicatos no están permitidos en las fábricas y las trabajadoras no pueden ponerse en contacto con los sindicatos porque no pueden salir de las instalaciones de la fábrica.

Muchas trabajadoras se sienten impotentes ante esta situación, porque ¿quién puede ayudarlas? No se atreven a hablar sobre los problemas que experimentan entre ellas, no se debe confiar en los guardias y los supervisores, y no existe un comité de trabajadores ni ningún otro organismo que se haga cargo de sus intereses.

Sense possibilitat de reivindicar els seus drets

Els sindicats no estan permesos en les fàbriques i les treballadores no poden posar-se en contacte amb els sindicats perquè no poden eixir de les instal·lacions de la fàbrica.

Moltes de les treballadores se senten impotents davant aquesta situació, perquè qui pot ajudar-les? No s'atreveixen a parlar sobre els problemes que experimenten entre elles, no s'ha de confiar en els guàrdies i els supervisors, i no hi ha un comitè de treballadors ni cap altre organisme que es faça càrrec dels seus interessos.

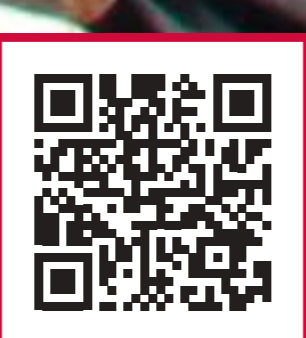
Prithi:

"Los viernes, sábados y domingos tuve que trabajar turnos de 12 horas. Me sentía mal continuamente, pero si les decía algo al respecto a los supervisores me regañaban".

"Els divendres, dissabtes i diumenges vaig haver de treballar torns de 12 hores. Em sentia malament contínuament, però si els deia alguna cosa sobre aquest tema als supervisors em renyaven".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es



fundació pau i solidaritat país valencià



GENERALITAT VALENCIANA

Conselleria de Transparència, Responsabilitat Social, Participació i Cooperació

Sumangali



Felizmente casada?

Muchas **jóvenes indias** que son contratadas bajo el **Sumangali no son capaces de terminar el periodo de tres años** y las que lo terminan han tenido que soportar trabajar sin contrato, **no recibir un salario acorde** con el trabajo realizado, **sin protección social, ausencia de salud y seguridad**, trabajo infantil, **mala alimentación**, etc; lo que acarrea que tengan **graves secuelas**. Todo para conseguir un dinero para que puedan pagar la dote y poder estar **"felizmente casada"... o no?**

Felicitament casada?

Moltes **joves índies** que són contractades baix el **Sumangali no són capaces d'acabar el període de 3 anys** i les que l'acaben han hagut de suportar treballar sense contracte, **no rebre un salari d'acord amb el treball realitzat, sense protecció social, absència de salut i seguretat, treball infantil, mala alimentació, etc.**; la qual cosa implica que tinguen **seqüeles greus**. Tot per aconseguir uns diners perquè puguen pagar el dot i poder estar **"feliçment casada"... o no?**

Prithi:

"Nuestra sección estaba llena de polvo de algodón. Cuando completé los tres años la compañía me dio 30.000 rupias. Cuando me fui estaba muy enferma. Me operaron para quitarme una bola de algodón en mi estómago. Gasté todo el dinero que gané en el tratamiento médico. Nunca podré casarme porque no tengo dinero y aún me siento enferma".

"La nostra secció estava plena de pols de cotó. Quan vaig completar els tres anys la companyia em va donar 30.000 rupies. Quan me'n vaig anar estava molt malalta. Em van operar per llevar-me una bola de cotó en el meu estómac. Vaig gastar tots els diners que vaig guanyar en el tractament mèdic. Mai podré casar-me perquè no tinc diners i encara me sent malalta".

SOMO GGKren "Captured by cotton" de la ONG SOMO

Síguenos en | Segueix-nos en



pauisolidaritat.pv.ccoo.es